

**ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ РЕАЛИЙ КАК СРЕДСТВО ПРИОБЩЕНИЯ ШКОЛЬНИКОВ
К ИНОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЕ**

С.В. Киселева, Е.А. Каптур
(Мозырь, Беларусь)

Данная статья освещает методические приемы коллажирования, паспортизации слов и использования аутентичных фильмов при обучении реалиям на уроках и факультативных курсах по английскому языку в средней школе для формирования иноязычной социокультурной компетенции выпускника.

Культуросообразный и развивающий характер содержания языкового образования на современном этапе обусловлен тем, что в школе XXI века содержание образования понимается не как знания, умения и навыки, а как человеческая культура, которая находит в них свое отражение. Процесс овладения иноязычной культурой строится по законам приобщения к родной культуре через сравнение аспектов двух культур. Цели и содержание обучения иностранным языкам ориентированы на соизучение языков и культур.

Знание иностранного языка не гарантирует успешности межкультурного взаимодействия, на пути которого могут возникнуть неполное понимание, этнические стереотипы, предрассудки, состояние «культурного шока», переоценка сходства родной и иноязычной культур, их конфронтация на уровне индивидуального сознания. Возникает необходимость знания социокультурного контекста, в котором изучаемый иностранный язык используется его носителями. Иными словами, возникает необходимость формирования социокультурной компетенции как составляющей иноязычной коммуникативной компетенции выпускника средней школы.

В состав иноязычной социокультурной компетенции по английскому языку входят следующие компоненты:

1) знания: лингвострановедчески окрашенной лексики; сущности межкультурной коммуникации; этнопсихологии: национальной системы ценностей, особенностей национального характера народа страны изучаемого языка; реалий культуры страны изучаемого языка: уклада повседневной жизни и быта народов-носителей языка, актуальных в массовом быденном сознании житейских сведений, традиций и норм общения; географического положения стран изучаемого языка и основных достопримечательностей; исторических фактов; знаменитых людей, внесших значительный вклад в мировую культуру: композиторов, поэтов, художников, ученых, писателей, общественных деятелей; того, как реалии нашей культуры воспринимаются народом-носителем иностранного языка;

2) умения: идентифицировать, анализировать и сравнивать факты и явления иноязычной и родной культуры; выбирать приемлемый стиль речевого и неречевого поведения [1, 18–19].

В число лексических единиц, обладающих ярко выраженной национальной культурной семантикой входят названия:

1) реалий – обозначение предметов или явлений, характерных для одной культуры и отсутствующих в другой;

2) коннотативной лексики, т.е. слов, совпадающих по основному значению, но различающихся по культурно-историческим ассоциациям;

3) фоновой лексики, которая обозначает предметы и явления, имеющие аналоги в сопоставляемой культуре, но различающиеся по каким-то национальным особенностям – функционирования, формы, предназначения предметов.

«В понятие страноведческого аспекта в обучении иностранному языку в средней школе входит узус – способ выражения, соотношенный с условиями коммуникации» [2, 57], т.е. пригодная для данной конкретной ситуации форма речи.

Для страноведения большой интерес представляют фразеологизмы, в которых отражается национальное своеобразие истории, культуры, традиционного образа жизни народа – носителя языка.

«Одним из основных объектов страноведения являются реалии стран изучаемого языка. Реалии – это реальные факты, касающиеся быта, культуры, истории страны изучаемого языка, героев, традиций, обычаев. Само слово «реалия» является латинским прилагательным среднего рода, множественного числа, превратившимся в русском языке, под влиянием аналогичных лексических категорий, в существительное женского рода» [2, 55].

«Реалия – слово, соотносящееся с предметами через промежуточную категорию, – референт. Референт – это предмет мысли, отражающий предмет или явление объективной действительности и образующий то понятийное содержание, с которым соотносится данная языковая единица» [2, 56].

В реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языками и культурой: появление новых реалий в материальной и духовной жизни общества ведет к возникновению реалий в языке, причем время появления новых реалий можно установить довольно точно.

По сравнению с другими словами языка отличительной чертой реалии является характер ее предметного содержания, т.е. тесная связь обозначаемого реалией предмета, понятия, явления с народом, страной, с одной

стороны, и историческим отрезком времени – с другой. Отсюда следует, что реалии присущ соответственный и/или национальный колорит. Именно колорит делает из нейтральной, «неокрашенной» единицы «национально-окрашенную» реалию.

«Разнообразие национальных особенностей, воплощенных в реалиях, дает пищу и служит объектом изучения страноведения, с помощью и посредством которого мы изучаем и стараемся понять внутренний уклад, экономический и культурный уровень, историю страны изучаемого языка, ее героев традиции и обычаи. Именно через реалии мы узнаем те черты, особенности характера, которые присущи именно этой стране, проживающей в данную историческую эпоху, т. к. лексика реагирует на все изменения в общественной жизни и отражает это в словарном запасе страны» [2, 56].

Рассмотрим одну из наибольших групп, включающую географические, этнографические и общественно-политические реалии, встречающиеся в УМК для средней школы и некоторые методические приемы работы с ними.

Географические реалии:

1. Названия объектов физической географии: *canyon* – каньон, глубокое ущелье; *village* – населенный пункт, деревня.

2. Названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью: *cause-way* – дорога по насыпи; *limited-access road* – дорога ограниченного доступа.

3. Названия растений: *honey-dew* – медвяная роса.

4. Названия животных: *grizzly* – большой серый медведь.

Этнографические реалии:

1. Бытовая лексика:

а) пицца: *hamburger* – булочка с рубленым бифштексом;

б) одежда: *parka* – длинная куртка с капюшоном; *steer hide jacket* – пиджак из бычьей кожи в Шотландии;

в) жилье: *wigwam* – жилище североамериканских индейцев;

г) бытовые заведения: *saloon* – питейное заведение.

2. Транспорт:

а) средства передвижения: *subway* (Am. E.) – метро; *tube* (Br. E.) – метро;

б) виды дорог: *highway* – шоссе; *district road* – региональная дорога; *freeway* – дорога, предназначенная для безопасного автосообщения без пересечения иных дорог; *parking* – автостоянка;

в) водители: *cowboy* – водитель-лихач.

3. Искусство и культура:

а) музыка: *country* – «сельская музыка» горных районов юга США; *blues* – блюз; 1) героическая песня негров;

2) форма джазовой музыки; 3) парный бальный танец;

б) музыкальные инструменты: *banjo* – банджо, струнный щипковый музыкальный инструмент, используемый в джазе;

в) театральные термины: *casting* – подбор актеров из народа; *make-up* – грим;

г) искусство и предметы искусства: *pop-art, non-art* – направления в современном авангардистском искусстве;

д) обычаи, ритуалы: *inauguration* – торжественное введение в должность президента США; *New Year's Resolutions* – обещания перед Новым годом;

е) праздники: *the Fourth of July* – «Четвертое июля», День независимости США; *Whit Monday* – Духов понедельник; *Boxing Day* – День рождественских подарков; *Good Friday* – Великая пятница; *Bank Holidays* – неприсутственные дни в банках; *Bonfire Night (Guy*

Fawkes Night) – ночь Гая Фокса; *Pancake Day (Shrove Tuesday)* – вторник на масляной неделе;

ж) календарь: *Indian summer* – бабье лето;

з) часовой пояс: *Greenwich Mean Time (GMT)* – (среднее) время по Гринвичу.

4. Этнические объекты

а) этнонимы: *Apache* – индеец племени Апаче;

б) клички: *hawks* – «ястребы», сторонники войны; *doves* – «голуби», сторонники мира.

в) название лиц по месту жительства: *Michigander* – мичиганец, житель штата Мичиган.

5. Меры и деньги

а) единицы измерения: *foot* – фут (30,4 см); *bushel* – бушель (ок. 35,2 л); *yard* – ярд (0,9144 м); *inch* – дюйм (2,54 см);

б) денежные единицы: *a penny* – цент; *pound* – фунт; *pound sterling* – фунт стерлингов.

Общественно-политические реалии:

1. отражающие административно-территориальное устройство:

а) административно-территориальные единицы: *state* – штат.

б) составляющие населенного пункта: *uptown* – жилая часть города; *downtown* – деловая часть города.

2. Органы и носители власти

а) органы власти: *city hall* – здание муниципалитета;

б) носители власти: *sheriff* – шериф; *marshal* – судебный исполнитель.

3. Общественно-политическая жизнь:

а) титулы, обращения, степени: *Bachelor* – бакалавр; *Mister* – мистер (употребляется только вместе с фамилией);

б) учреждения: *the Senate* – сенат; *the House of Lords* – Палата Лордов; *the House of Commons* – Палата Общин;

в) учебные заведения: *primary school* – начальная школа; *secondary school* – средняя школа;

г) сословные знаки: *old school tie* – бывший однокашник.

Презентация страноведческих реалий на уроке, как правило, проводится в необычной форме. Это привлекает внимание учащихся, стимулирует их познавательные интересы, создает положительную мотивацию, активизирует речемыслительную деятельность.

Для обучения реалиям широко используется приём коллажирования, или ассоциативного наращивания лексико-семантического фона ключевого понятия-реалии, отсутствующего в родной культуре учащихся [3, 5–6]. Прием коллажирования способствует накоплению опыта построения логических опор.

Работа с коллажем включает в себя следующие этапы:

Этап 1:

– знакомство с ключевым понятием; Далее учащиеся слушают текст, называют понятия-реалии, которые у них ассоциируются с ключевым словом. Учитель вносит в коллаж новые ассоциации.

–

– восприятие и понимание иноязычной речи на слух;

– проверка понимания воспринимаемой лингвострановедческой информации;

– фактическая отработка национально-окрашенной лексики;

– схематическое отображение соотношенности ключевого понятия с понятиями-спутниками;

– создание условно – речевых ролевых ситуаций;

- индивидуальные или общие домашние задания.
- Этап 2:
- презентация и комментирование школьниками собранной лингвострановедческой информации;
 - создание новых условно – речевых ситуаций на основе изучаемого [26, с. 5].

Рассмотрим применения коллажирования на примере темы "London Landmarks" в 7 классе.

Вначале учитель в центре доски пишет ключевое слово "London Landmarks", обводит его в кружок и говорит: "Look at the key word – London Landmarks". Это и будет понятийное ядро коллажа (Схема 1).



Схема 1 – Понятийное ядро

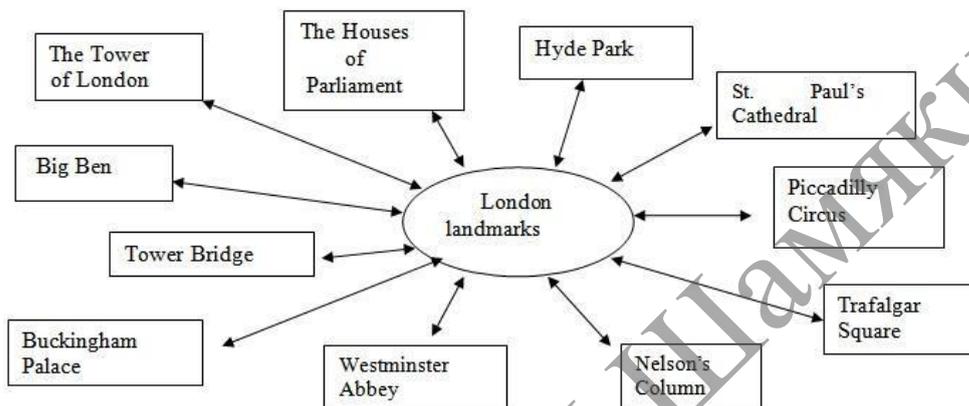


Схема 2 – Ассоциативные понятия-реалии

Затем школьники работают в парах для устранения из коллажа понятий, которые не связаны по смыслу с ключевым. Например:

A: Is the Statue of Liberty situated in London?

B: No. It is situated in New York.

Школьникам дается задание на дом: подберите дополнительную информацию по теме, используя учебник или страноведческий справочник. На следующем уроке коллаж составляется повторно, учащиеся комментируют понятия-спутники и представляют собранную информацию. В процессе комментирования лингвострановедческого материала учитель создает учебные ситуации, вовлекая в общение всех учеников, задавая вопросы: *What do you think...?, Do you agree?, etc.*

Еще одним интересным приемом работы со страноведческими реалиями является *паспортизация ключевых слов*. Данный прием представляет собой комплексное синхронное описание в методических

целях информации о предмете или явлении, обозначаемом слове или совокупности языковых данных.

- Цель паспортизации ключевых слов – формирование и развитие информационно-исследовательской культуры, умений работать с первоисточниками, переводить информацию из одной знаковой системы в другую, критически оценивать информацию.

Этот прием используется при обучении чтению. На доске учитель пишет ключевое слово или словосочетание, например, "Washington, DC".

Ученики внимательно читают текст и заполняют предложенную учителем таблицу. В 1-ю колонку школьники самостоятельно помещают лексику по теме, во 2-ю – выписывают единицы информации, звёздочками отмечая лингвострановедческие реалии, в 3-ю колонку под руководством учителя ученики выписывают словосочетания, которые встречаются в рассматриваемом предложении. Позднее такая работа может проводиться самостоятельно.

Таблица 1. – Паспортизация ключевых слов

Тематическая лексика	Единицы страноведческой информации	Синтаксическая сочетаемость
Washington; memorial; Abraham Lincoln; in honor of; to free; emancipation; proclamation.	Lincoln memorial* in Washington* was built in honor of Abraham Lincoln* who became the sixteenth president of the USA* in 1861. He wrote the emancipation, proclamation which freed the blacks in the south from slavery.	Lincoln memorial; to build in honor of; to freed the blacks in the south from slavery.

Данный вид работы не только влияет на формирование познавательной активности школьников в процессе речевой деятельности, но и способствует развитию страноведческих исследовательских навыков.

Обучать пониманию и переводу реалий можно и на факультативных занятиях по английскому языку. Основным компонентом занятия и средством обучения могут стать видеотехнологии.

Использование видеоматериалов реализует один из основных дидактических принципов – принцип наглядности.

В современной методической литературе под учебными видеоматериалами понимаются «тематически организованные, адекватные ступени/этапу обучения аудиовизуальные пособия, представляющие собой видеoinформацию презентуемую в многообразии телевизионных жанров, и направленную на реализацию практических, общеобразовательных и воспитательных целей обучения»[4, с.321].

Однако среди всех видов видеоматериалов особое внимание следует обратить на аутентичные, т.к. именно они являются самым оптимальным выбором при обучении иностранному языку в диалоге культур. Ведь именно такие видеозаписи помогают ученику не только внедриться в коммуникативную ситуацию различных социальных кругов, но и ознакомиться со спецификой языка: интонацией, эмоциональной окраской, естественным темпом речи, экстралингвистическими средствами и многим другим.

Можно давать различные задания, направленные на поиск и перевод реалий, встречающихся в фильме. Например, учащимся предлагается посмотреть кинофильм (или сериал) на английском и на русском языках и проанализировать, какие приемы переноса реалий с английского языка на русский используются чаще при переводе данного телесериала: транскрипция, транслитерация, перевод. Какому методу отдается предпочтение и почему.

Известно, что использование транскрипции наблюдается в основном при передаче ономастических реалий, таких как названия улиц, городов, стран и имен собственных. Преобладание использования транскрипции над транслитерацией обуславливается тем, что при удачном транскрибировании переводчик может добиться передачи и смыслового содержания, и колорита культуры англоговорящей страны. Тем более, что при переносе названий реалий из латиницы в кириллицу с передачей национально окрашенных единиц речи использование транскрипции является наиболее удачным.

Употребление транслитерации реалий является традиционным, при ошибочном прочтении соответствующего слова и в связи с правилами передачи некоторых букв.

При переводе реалий возможны введение неологизмов, функциональных аналогов. Однако, если перед переводчиками стояла задача максимально сохранить культурно-национальный колорит сериала, то замены слов не производятся. Все это очень интересно и занимательно для школьников и формирует положительную мотивацию для изучения иностранного языка.

Обучая восприятию реалий мы формируем позитивные качества личности учащегося, среди которых наиболее важными являются: открытость, восприимчивость к новым идеям; социокультурная наблюдательность; уважение своеобразия иноязычной культуры; принятие идей и ценностей иной культуры; терпимость к непохожести; позитивное отношение к носителям иноязычной культуры; тактичность, владение своим эмоциональным состоянием в межкультурном общении.

Литература

1. Пасеев, Е. И. Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культур: пособие для учителей учреждений, обеспечивающих получение общего среднего образования / Е. И. Пасеев. – Минск: Лексис, 2003. – С. 18–19.
2. Томахин, Г. Д. Лингвострановедение: что это такое? / Г. Д. Томахин // ИЯШ. – М.: Просвещение. – № 6. – 1996. – С. 54–56.
3. Нефедова, М.А. Коллаж и коллажирование в учебном процессе / М. А. Нефедова // ИЯШ. – М.: Просвещение. – 1993. – № 2. – С. 5–6.
4. Гез, Н. И. Методика обучения иностранным языкам в средней школе / Н. И. Гез, М. В. Ляховицкий. – М.: Высшая школа. – 1982. – С. 321.